Troadeg, Carnets de route Malrieu 1659

·····□ Ifig Troadeg

Ar werenn - Le verre

Léonie LINTANF - Plistin - Nevez Amzer 1980 (Printemps 1980)

On trouve cette chanson au répertoire de chanteurs et chanteuses de «la montagne»: Yvonig Lavenant de St-Herbot (Disque «Compagnons de festoù-noz») et Jean-Yves Le Roux de Poullaouen (CD Fest-Noz en Poher). Les deux versions trégorroises qui suivent sont plus longues et plus complètes.



Ar pezh a ren war an douar Ar pezh a ra ganimp er giz ma kar Ar pezh a c'houarn bremañ ar bed N'eo na Doue na den ebet N'eus na lezenn na gourc'hemenn Ar pezh a c'houarn eo ar werenn

Ma klever a-wechoù embann E vez kollet e zaout gant Yann Ha ma ya pell evit o c'hlask Ha int er gêr stag ouzh an nask Ha ma wel du pezh a zo gwenn: Petra zo kaoz nemet ar werenn?

Ma oar meur a wreg tiegezh Treiñ he amann, he uioù, he laezh En gwin ardant ha dont d'ar gêr Deus ar marc'had didavañjer Ma lavar goude 'deus drouk penn : Petra zo kaoz nemet ar werenn ?

Ma chom an ozac'h en e wele Bep lun vintin betek kreistez Ha ma dap krog e-barzh e vazh-yod Da c'houlenn dour pe laezh ribot Da zidanañ e gourlanchenn : Petra zo kaoz nemet ar werenn ?

Ma ya noadez ar c'hemener gwelloc'h en e fri evit er mezher Ma stag an tamm e-kichen an toull Hag emañ riboull-diriboull O vont o tont war e dorchenn : Petra zo kaoz nemet ar werenn ?

Ma vez trouz etre daou bried Hanternoz devezh o eured Ma sko ar bugel gant e vamm Ha 'ra dezhi e gwashañ tamm En despet d'he 'n oad, d'he blev gwenn : Petra zo kaoz nemet ar werenn ? Ce qui commande sur terre
Ce qui fait de nous ce qu'il veut
Ce qui gouverne maintenant le monde
Ce n'est ni Dieu, ni personne,
Il n'y a ni loi, ni commandement,
Ce qui gouverne : c'est le verre!

Si on entend parfois proclamer Que Jean a perdu ses vaches Et qu'il va loin les chercher Alors qu'elles sont entravées à la maison, S'il voit noir ce qui est blanc : Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?

Si beaucoup de mères de famille savent Changer leur beurre, leurs œufs, leur lait, En eau-de-vie et revenir du marché Sans tablier, Si elles disent après cela qu'elles ont mal à la tête : Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?

Si le mari reste au lit Chaque lundi matin jusqu'à midi Et s'il attrape le bâton à bouillie Pour demander de l'eau ou du lait ribot Pour éteindre le feu de son gosier : Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?

Si l'aiguille du tailleur va Plutôt dans son nez que dans le tissu, S'il coud le bout de tissu à côté du trou Et qu'il tangue sans arrêt En allant et venant sur son coussin : Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?

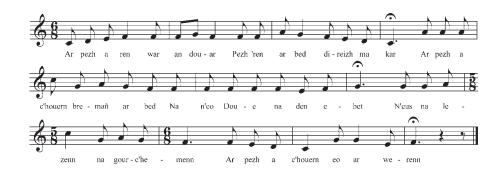
Si deux époux se disputent A minuit le jour de leurs noces, Si l'enfant frappe sa mère Et lui donne la pire raclée Malgré son âge et ses cheveux blancs : Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?

CARNETS DE ROUTE 🖸

Ma teu an dud d'en em lezel Hep mezh da ziskenn izel Mar 'deus mil boan e-lec'h unan Mil displijadur er bed-mañ Mizer da galz e-leiz o c'hroc'hen : N'eus netra kaoz nemet ar werenn! Si les gens se laissent aller Sans honte à descendre bien bas, S'ils ont mille peines au lieu d'une seule, Mille désagréments en ce monde, De la misère plein le dos : Il n'y a rien d'autre en cause que le verre!

Ar werenn - Le verre (2)

François PASQUIOU - Plufur - Goañv 1980 (Hiver 1980)



. . .

Ma kren daouarn ar micherour Ma vez ken alies dilabour Marg a e wreg d'e gerc'hat Eus e labour ken diwezhat Na ma skofe ganti ouzhpenn : Petra a vez kaoz nemet ar werenn ?

Ma n'eus bannac'h tan ebet war an oaled Tamm bara ebet dimeus an daol voued Ma emañ e wreg, e vugale War an tamm plouz en o gwele Gant ar baourantez en anken : Petra a vez kaoz nemet ar werenn ?

• • •

Ma vez gwelet o klask bara Tud pinvidik o deus bet peadra Ma ruilh ar pinvidig er poull evel ur paour-kaezh Yann gant e vragoù toull Hag a defe ezhomm an aluzenn : Petra a vez kaoz nemet ar werenn ? Si la main de l'ouvrier tremble, S'il est si souvent sans travail, Si sa femme va le chercher Si tard à son travail, Si, de plus, il la bat : Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre?

S'il n'y a pas le moindre feu dans l'âtre, Ni de pain sur la table de la cuisine, Si sa femme et ses enfants sont Sur un peu de paille dans leur lit

Sur un peu de paille dans leur lit Angoissés par le froid :

Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre?

Si l'on voit mendier leur pain
Des gens riches ayant possédé du bien,
Si le riche roule dans la mare
Comme le pauvre Yann aux pantalons percés
En ayant besoin de l'aumône:
Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre?